



# Fortbildung Fortbildung

Hallo, liebe Gebärdensprachdolmetscher,

wir freuen uns sehr, diese Fortbildung unter Leitung von **Frau Sabine Goßner** anbieten zu können:

## ***Dolmetschen an der Hochschule*** **- Seminarreihe -**

<b>Wann:</b>	Teil 1: Freitag/Samstag, 12./13.02.2010 Teil 2: Freitag/Samstag, 23./24.04.2010 Teil 3: Freitag/Samstag, 04./05.06.2010
<b>Zeit:</b>	Freitag, 10.00 – 17.30 Uhr, 8 UE Samstag, 09.00 – 16.30 Uhr, 8 UE
<b>Ort:</b>	GIB., Mittelstandszentrum TA Gebäude B1.1, Fürther Str. 212, 90429 Nürnberg
<b>Fortbildungspunkte:</b>	60

### **Inhalt:**

Diese Seminarreihe dreht sich um das Dolmetschen an Hochschulen bzw. ähnlichen Bildungseinrichtungen. Ziel ist ein bewusster Umgang mit den spezifischen Anforderungen sowie eine Überprüfung und Erweiterung der persönlichen Strategien und Techniken.

Die gleich bleibende Gruppe über drei Termine ermöglicht es, neu erworbenes Wissen zwischen den Fortbildungstagen in der Praxis anzuwenden und eventuell auftretende Schwierigkeiten beim nächsten Termin anzusprechen. Zudem werden kollegialer Austausch und Beratung zwischen den TeilnehmerInnen gefördert.

Der Fortbildungsaufbau richtet sich nach den Bedürfnissen der teilnehmenden DolmetscherInnen. Gerne können dazu Wünsche geäußert oder Textmaterial mitgebracht werden (bitte zur besseren zeitlichen Aufteilung vorher absprechen).

### **1. Teil: Dolmetschen vom Deutschen in DGS**

Hier geht es um die vorherrschende Richtung des Dolmetschens in Vorlesungen und Seminaren. Die spezifischen Herausforderungen dieses Settings werden theoretisch mit Hilfe des Demand-Control-Schemas beleuchtet. Im Folgenden werden passende Dolmetschetechniken und –strategien, Vorbereitungsmöglichkeiten sowie der Umgang mit situativen oder persönlichen Grenzen erarbeitet. Schließlich besteht die Möglichkeit, die gewonnenen Erkenntnisse beim Dolmetschen typischer Texte anzuwenden und zu reflektieren.

### **2. Teil: Dolmetschen aus der DGS ins Deutsche (Voicen)**

Das Dolmetschen von Referaten und mündlichen Prüfungen stellt immer eine besondere Herausforderung dar. Das Vorgehen entspricht dem des ersten Teils mit besonderer Berücksichtigung der Besonderheiten des Voicens von gehörlosen Fachleuten.



### **3. Teil: Teamdolmetschen**

Beim dritten Termin wird das bereits gewonnene und erprobte Wissen erweitert und angewandt auf die Teamarbeit bei Hochschuleinsätzen. Vorteile und Schwierigkeiten werden besprochen. Im Vordergrund steht nach der theoretischen Besprechung die praktische Erprobung und der Austausch darüber.

**Die Teile 1 bis 3 sind aufeinander aufbauend. Aus diesem Grund kann die Seminarreihe nur als Ganzes gebucht werden.**

### **Zur Dozentin:**

Sabine Goßner ist Dolmetscherin für Gebärdensprache und Dozentin in verschiedenen Ausbildungen zum Gebärdensprachdolmetschen. Ihre Spezialgebiete sind Berufskunde, Simultandolmetschen, Soziolinguistik, sprachlich-kulturelle Betrachtungen zu Deutsch und DGS, Prävention von Berufskrankheiten sowie Internationales Gebärden/Dolmetschen. Außerdem bietet sie DolmetscherInnen individuell zugeschnittenes Coaching und ist Dozentin in der Ausbildung für GebärdensprachdozentInnen im GIB. Sie hat gehörlose Eltern und bezeichnet sich als Coda.

**Teilnahmegebühr:** 510,00 Euro für ehemalige und aktuelle Teilnehmer der GIB.-Gebärdensprachdolmetscherausbildung und für Mitglieder des BGSD Bayern

600,00 Euro für alle anderen

**Bitte schriftlich anmelden und sofort die Teilnahmegebühr überweisen.**

### **Überweisung:**

Empfänger: GIB.  
Bank: Stadtparkasse Nürnberg  
Konto: 3880935  
BLZ: 760 501 01

**Verwendungszweck** (!!!): GSDFHochschule0210 + *NAME*  
(z.B. Schmidt)

### **Anmeldeschluss: Mittwoch, 20. Januar 2010**

Anmeldung nur mittels beigefügtem GIB.-Anmeldeformular per Post oder Fax.

### **Anmeldung beim GIB.:**

Ansprechpartnerin: Inci Döger  
Mittelstandszentrum TA, Fürther Str. 212, Gebäude B1.1, 90429 Nürnberg  
Fax: 0911/ 32 15 781 Email: [info@giby.de](mailto:info@giby.de)  
Internet: [www.giby.de](http://www.giby.de)



## Anmeldung zur Fortbildung

### „Dolmetschen an der Hochschule“

<b>Wann:</b>	Fr, 12.02.10, 10.00 – 17.30 Uhr/ Sa, 13.02.10, 09.00 – 16.30 Uhr Fr, 23.04.10, 10.00 – 17.30 Uhr/ Sa, 24.04.10, 09.00 – 16.30 Uhr Fr, 04.06.10, 10.00 – 17.30 Uhr/ Sa, 05.06.10, 09.00 – 16.30 Uhr	54 UE
<b>Wo:</b>	GIB., Mittelstandszentrum TA Gebäude B1.1, Fürther Str. 212, 90429 Nürnberg	
<b>Dozentin:</b>	Sabine Goßner	
<b>Teilnahmegebühr</b> (zutreffendes bitte ankreuzen, sofort überweisen)	<input type="checkbox"/> <b>510,00</b> Euro ehemalige und aktuelle Teilnehmer der GIB.-Gebärdensprachdolmetscherausbildung und Mitglieder des BGSD Bayern <input type="checkbox"/> <b>600,00</b> Euro für alle anderen	
<b>Kursnummer:</b>	<b>GSDFHochschule0210</b>	

Hiermit melde ich mich verbindlich für die oben genannte Fortbildung an. Mit den unten stehenden Zahlungs- und Stornobedingungen erkläre ich mich einverstanden:

Bitte in Druckbuchstaben ausfüllen und per Post oder Fax dem GIB. zusenden

Vor- und Nachname:	
Straße und Hausnummer:	
PLZ und Ort:	
Tel.: <input type="checkbox"/> privat: <input type="checkbox"/> geschäftlich:	
Fax: <input type="checkbox"/> privat: <input type="checkbox"/> geschäftlich:	
Handy: <input type="checkbox"/> privat: <input type="checkbox"/> geschäftlich:	
eMail: <input type="checkbox"/> privat: <input type="checkbox"/> geschäftlich:	
<input type="checkbox"/> Ich bin einverstanden mit der Weitergabe meines Namens und meiner Emailadresse bzw. Telefonnummer ausschließlich an andere Teilnehmer dieser Fortbildung zur Bildung von Fahrgemeinschaften.	
Bankverbindung: (für evtl. Rücküberweisungen)	
Datum, Unterschrift:	

Bitte bevorzugtes ankreuzen

#### Zahlungs- und Stornobedingungen:

Nach Eingang der Teilnahmegebühren erhalten Sie von uns eine verbindliche Teilnahmebestätigung, durch die Ihre Anmeldung gültig wird. Bitte geben Sie bei Überweisungen als Verwendungszweck immer die **Kursnummer** und Ihren **Namen** an. Mindest-Teilnehmerzahl: 8, Höchst-Teilnehmerzahl: 12

**Anmeldeschluss** ist der **20.01.2010**. Eine Stornierung ist nicht möglich.